

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Usługa tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język ukraiński i języka ukraińskiego na język polski materiałów edukacyjnych w ramach projektu pn.: „NOWOCZESNA UCZELNIA” POWR.03.05.00-00-z049/18 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój na lata 2014-2020.

1. Przewidywana maksymalna łączna ilość stron do tłumaczenia materiałów edukacyjnych wynosi 1950 stron.
2. Za jedną stronę obliczeniową uważa się 1800 znaków ze spacjami przetłumaczonego tekstu
3. Zamówienie realizowane będzie od dnia podpisania umowy, nie później niż do 31.08.2023 r.
4. Szczegółowy harmonogram realizacji usługi tłumaczenia zostanie ustalony z wybranym Wykonawcą z zastrzeżeniem, że decydujący głos w sprawach dotyczących harmonogramu będzie miał Zamawiający. W przypadku niedostosowania się Wykonawcy do harmonogramu realizacji usługi tłumaczenia opracowanego przez Zamawiającego, Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy.
5. Realizacja zamówienia odbywać się będzie na podstawie zleceń jednostkowych przekazywanych Wykonawcy drogą elektroniczną za pośrednictwem poczty e-mail.
6. Każde jednostkowe zlecenie będzie zawierać informacje o liczbie stron oraz terminie realizacji.
7. Wykonawca w okresie obowiązywania umowy będzie świadczył usługi będące przedmiotem zamówienia sukcesywnie, w ilościach wynikających z bieżącym potrzeb Zamawiającego stosownie do zapotrzebowani zgłaszanych przez Zamawiającego na podstawie zleceń jednostkowych .
8. Ilość stron do tłumaczenia określona w ust. 1 jest liczbą szacunkową. Wykonawcy nie przysługuje roszczenie o wykonanie usługi w maksymalnym zakresie określonym w ust. 1.
9. Każdorazowo przetłumaczony tekst należy dostarczyć w formie elektronicznej (w rozszerzeniu umożliwiającym odczytanie pliku w programie Microsoft Word) oraz w formie pisemnej podpisanej przez osobę dokonującą tłumaczenia.
10. Wykonawca zobowiązany jest zachować układ dokumentu oryginalnego
11. Zamawiający oczekuje, aby usługa tłumaczeniowa obejmowała: przetłumaczenie tekstu i weryfikację tłumaczenia przez kontrolę kompletności oraz poprawności tłumaczenia, a także kontrolę tekstu pod względem merytorycznym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym. Weryfikacja powinna obejmować porównanie dostarczonego tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzeniu odpowiednich poprawek. Weryfikacja merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w tłumaczeniu.
12. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego konieczności uwzględnienia zmian w przetłumaczonym tekście Wykonawca jest zobowiązany do wprowadzenia poprawek zgodnie z zaleceniami Zamawiającego w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
13. Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa kontaktując się bezpośrednio z osobą wskazaną do kontaktu w Umowie.
14. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału. Przy formatowaniu, Wykonawca obowiązany jest wzorować się na tekście oryginalnym (kursywa, czcionka pogrubiona, marginesy itp.).

Zapytanie ofertowe 7/KON/z049/2023

15. Teksty do tłumaczenia Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy stosownie do możliwości Zamawiającego na nośniku elektronicznym (np. płyta CD, pendrive) lub pocztą elektroniczną wraz ze zleceniem jednostkowym
16. Teksty przetłumaczone Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu na nośniku elektronicznym (np. płyta CD, pendrive) lub pocztą elektroniczną, z zastrzeżeniem, iż forma przekazywania ww. tekstów każdorazowo będzie uzgadniana między stronami. Przekazanie tekstów do tłumaczenia Wykonawcy i odbiór przetłumaczonych tekstów, wymaga potwierdzenia pocztą elektroniczną lub potwierdzeniem odbioru otrzymania tekstu przez każdą ze stron.

